

# ENGLISH SONNETS 16th to 19th

CENTURIES

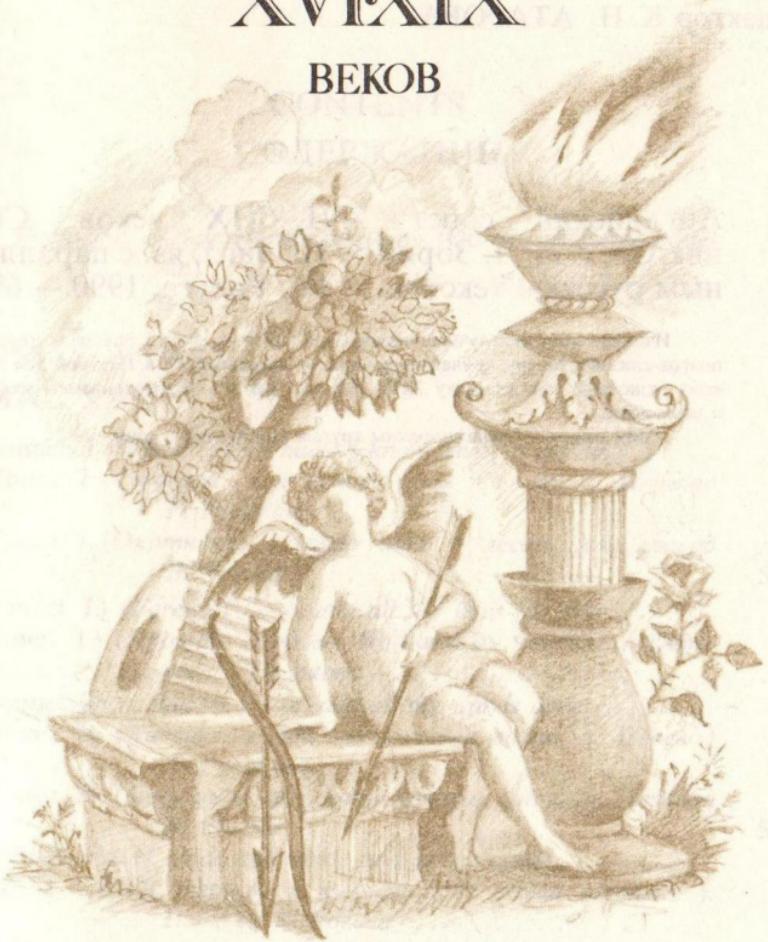


MOSCOW  
RADUGA PUBLISHERS  
1990

# АНГЛИЙСКИЙ СОНЕТ

## XVI-XIX

### ВЕКОВ



МОСКВА  
ИЗДАТЕЛЬСТВО «РАДУГА»  
1990

Составление А. Л. ЗОРИНА  
Предисловие А. Н. ГОРБУНОВА  
Комментарии Э. А. КРАСНОВОЙ  
Художник Е. М. БЕЛОУСОВА  
Редактор К. Н. АТАРОВА

Английский сонет XVI—XIX веков: Сборник/Сост. А. Л. Зорин.— На англ. яз. с параллельным русским текстом.— М.: Радуга, 1990.— 698 с.

Издание включает лучшие образцы английского сонета, начиная с творчества поэтов-элизаветинцев и кончая неоромантиками конца XIX в. Переводы на русский язык включают как классику XIX—XX вв., так и работы современных поэтов и переводчиков.

Книга предназначена широким кругам любителей поэзии.

© Составление, предисловие, комментарии и переводы, отмеченные в содержании знаком \*, издательство «Радуга», 1989

А 4703010200-295 493-89  
031(01)-90

ISBN 5-05-002424-2



## CONTENTS СОДЕРЖАНИЕ

- A. H. Горбунов. «Стесненный размер» (Об английском сонете) . . . . .

41

### THOMAS WYATT ТОМАС УАЙЕТ

Sonnet 7 ( <i>Whoso list to hunt: I know where is an hind...</i> ) . . . . .	62
Сонет 7 ( <i>Стрелок, я к лежке лани приведу...</i> ). Перевод Г. Русакова . . . . .	63
Сонет 7 ( <i>Охотники, я знаю лань в лесах...</i> ). Перевод В. Рогова . . . . .	531
Sonnet 13 ( <i>Farewell Love, and all thy laws for ever...</i> ) . . . . .	64
Сонет 13 ( <i>Прощай, Любовь! По давнему канону...</i> ). Перевод Г. Русакова . . . . .	65
Sonnet 26 ( <i>I find no peace, and all my war is done...</i> ) . . . . .	64
Сонет 26 ( <i>Кидаюсь в бой, но кончена война...</i> ). Перевод Г. Русакова . . . . .	65
Сонет 26 ( <i>Нет мира мне, хоть кончена война...</i> ). Перевод В. Рогова . . . . .	532
Sonnet 138 ( <i>I abide and abide and better abide...</i> ) . . . . .	66
Сонет 138 ( <i>Я терплю и терплю, без конца терплю...</i> ). Перевод В. Рогова . . . . .	67

### HENRY HOWARD, EARL OF SURREY ГЕНРИ ГОВАРД, ГРАФ СЕРРЕЙ

<i>The soote season, that bud and blome furth bringes...</i> . . . . .	68
Пора упругих почек и расцвета... Перевод Г. Русакова . . . . .	69
Описание весны, когда меняется все, кроме сердца влюбленного. Перевод В. Рогова . . . . .	532
<i>Set me wheras the sonne dothe perche the grene...</i> . . . . .	70
Живи я там, где солнце люто жжет... Перевод Г. Русакова . . . . .	71



## THOMAS WYATT

**W**hos list to hunt: I know where is an hind.  
But as for me, alas I may no more:  
The vain travail hath wearied me so sore,  
I am of them that farthest cometh behind.  
Yet may I by no means my wearied mind  
Draw from the deer, but as she fleeth afore  
Fainting I follow. I leave off therefore,  
Sithens in a net I seek to hold the wind.  
Who list her hunt, I put him out of doubt,  
As well as I may spend his time in vain,  
And graven with diamonds in letters plain  
There is written her fair neck round about:  
*"Noli me tangere,* for Caesar's I am,  
And wild for to hold, though I seem tame."



## ТОМАС УАЙЕТ

# ТОМАС УАЙЕТ

трелок, я к лежке лани приведу!  
Что ж до меня, я выхожу из гона:  
Измученный бесплодностью сезона,  
Я лучше сзади дух переведу.  
Но не могу забыть, как на беду,  
Про лань,— и вновь, измученный до стона,  
Спешу за ней, хоть знаю обреченно:  
Кто ж ветер приведет на поводу?  
Охотник, бояся тщетного раденья!  
Как я, ни с чем воротишься назад—  
У лани по ошейнику горят  
Алмазные слова предупрежденья:  
«Noli me tangere, я цезарева стада,  
Кажусь ручной лишь для чужого взгляда».

**F**arewell Love, and all thy laws for ever!  
 Thy baited hooks shall tangle me no more:  
**S**enec and Plato call me from thy lore,  
 To perfect wealth my wit for to endeavour.  
 In blind error when I did persever,  
 Thy sharp repulse, that pricketh aye so sore,  
 Hath taught me to set in trifles no store,  
 And 'scape forth, since liberty is liever.  
 Therefore farewell! Go trouble younger hearts,  
 And in me claim no more authority;  
 With idle youth go use thy property,  
 And thereon spend thy many brittle darts:  
 For hitherto thought I have lost all my time,  
 Me lusteth no longer rotten boughs to climb.



**I**find no peace, and all my war is done,  
 I fear and hope, I burn and freeze like ice,  
**I**fly above the wind, yet can I not arise,  
 And nought I have, and all the world I season.  
 That looseth nor locketh, holdeth me in prison,  
 And holdeth me not, yet can I 'scape nowise,  
 Nor letteth me live, nor die at my device,  
 And yet of death it giveth me occasion.  
 Without eyen I see, and without tongue I plain,  
 I desire to perish, and yet I ask health,  
 I love another, and thus I hate myself,  
 I feed me in sorrow, and laugh in all my pain,  
 Likewise displeaseth me both death and life:  
 And my delight is causer of this strife.

**П**рощай, Любовь! По давнему канону,  
 Лови других приманкой на крючок,  
**А** А мне пора за прерванный урок—  
 Пора опять к Сенеке и Платону.  
 Я проиграл, тут спорить нет резону,  
 Но проигрыш пошел, похоже, впрок,  
 И я свою свободу уберег  
 От пустяков, сомнительных по тону.  
 Теперь прощай, я больше не у дел.  
 Твоя игра мне больше не опасна.  
 Слепи юнцов — над ними ты всевластна,  
 И трать на них запас непрочных стрел:  
 Ценой ушибов я усвоил все же,  
 Что на подгнивший сук вставать негоже.



**К** идаюсь в бой, но кончена война.  
 Горю на льду; страшусь, но уповаю.  
**К** Простертый ниц, за птицами взмываю,  
 Гол как сокол, а все ж полна мошна.  
 Моя тюрьма без стенозведена.  
 Хочу бежать — дорогу забываю.  
 То жизнь, то смерть на помошь призываю,  
 Но и погибель мне не суждена.  
 Гляжу, но слеп; стенаю, но ни звука.  
 Ища конца, здоровье берегу.  
 Любя других, себя лишь клясть могу.  
 Смеюсь в беде, хоть непосильна мука.  
 Что жизнь, что смерть — мне нынче все равно.  
 Мое несчастье счастьем рождено.

**I** abide and abide and better abide  
And after the old proverb the happy day,  
And ever my lady to me doth say  
"Let me alone, and I will provide."  
I abide and abide and tarry the tide,  
And with abiding speed well ye may.  
Thus do I abide I wot alway,  
Neither obtaining, nor yet denied.  
Ay me! This long abiding  
Seemeth to me as who sayeth  
A prolonging of a dying death,  
Or a refusing of a desired thing.  
Much were it better for to be plain  
Than to say abide and yet shall not obtain.

**Я** терплю и терплю, без конца терплю,  
 Жду прекращенья скорбей и обид,  
 А мне госпожа моя говорит:  
 «Назойлив не будь — и печаль утолю».  
 Я терплю и терплю, ожидание длио,  
 Но радости миг от меня скрыт —  
 И так я терплю, а время летит,  
 И никак не дождусь я, о чем молю.  
 Увы мне, терпенья тягостный срок  
 С муками, скрытыми в каждом дне,  
 Смертью продленной кажется мне —  
 Так он мучителен и жесток.  
 Уж лучше б лишиться надежды враз,  
 Чем напрасно терпеть, встречая отказ.



## ТОМАС УАЙЕТ

**O**хотники, я знаю лань в лесах,  
Ее выслеживаю много лет,  
Но вожделений ловчего предмет  
Мои усилия обращает в прах.  
В погоне тягостной мой ум заchaх,  
Но лань бежит, а я за ней восслед  
И задыхаюсь. Мне надежды нет,  
И ветра мне не удержать в сетях.  
Кто думает поймать ее, сперва  
Да внемлет горькой жалобе моей.  
Повязка шею обвивает ей,  
Где вышиты алмазами слова:  
«Не тронь меня, мне Цезарь — господин  
И укротит меня лишь он один».

Перевод В. Рогова

ПРИЛОЖЕНИЕ

---

\* \* \*

**Н**ет мира мне, хоть кончена война.  
Страшусь, надеюсь. Я огонь и лед.  
Над ветром я, но не по мне полет,  
И мой — весь мир, хотя пуста казна.  
Моя темница страшная прочна,  
В ней нет замков, но затруднен уход —  
Ни жить, ни умереть мне не дает,  
Хоть повод к смерти подает она.  
Смотрю без глаз, кричу без языка,  
Я кличу смерть, о здравии молю,  
Себя кляну, а не себя люблю,  
Мне силы скорбь дает, а боль легка.  
И жизнь и смерть постыли мне равно —  
Моей отрадой это мне дано.

Перевод В. Рогова



М. Чайковского (1850—1916), Ф. Червинского (1864—1917), О. Чюминой (1864—1909), В. Шуфа (1864—1913), Эллиса (Л. Кобылинского, 1879—1947).

**ТОМАС УАЙЕТ** (*Thomas Wyatt*, 1503?—1542)—один из создателей английской ренессансной лирики; происходит из богатого аристократического рода. Окончил Кембридж и рано стал известен при дворе Генриха VIII. Между 1537—1540 гг. совершал поездки в Италию и Испанию с дипломатическими миссиями. Песни и сонеты Уайета были опубликованы посмертно вместе с сочинениями его друга Генри Говарда, графа Серрея (см. коммент. на с. 610), в сборнике: *Songes and Sonnettes, Written by the Right Honorable Lord Henry Howard, Late Earl of Surrey, and Other* (1557). Этот сборник более известен под названием *Tottel's Miscellany* по имени его издателя Ричарда Тоттеля (1525?—1594). Помимо сонетов и песен Уайет писал баллады и сатиры, а к концу жизни создал парофразы покаянных псалмов.

7: WHOSO LIST TO HUNT: I KNOW WHERE IS AN HIND—один из ранних сонетов, свободное переложение сонета 140 Петрарки:

Лань белая на зелени лугов  
В час утренний, порою года новой,  
Промеж двух рек, под сению лавровой  
Несла, гордясь, убор златых рогов.  
Я все забыл и не стремить шагов  
Не мог (скучец, на все труды готовый,  
Чтоб клад добыть!)—за ней, пышноголовой  
Скиталицей волшебных берегов.  
Сверкала вязь алмазных слов на вые:  
«Я кесарем в луга заповедные  
Отпущена. Не тронь меня! Не рань!..»  
Полдневная встречала Феба грань;  
Но не был сыт мой взор, когда в речные  
Затоны я упал— и скрылась лань.

(Перевод Вяч. Иванова)

Многие исследователи связывают образы сонета с личными отношениями поэта с будущей королевой Анной Болейн (Anne Boleyn) в тот период (1526—1527), когда Генрих VIII стал обнаруживать свои притязания на красавицу-фрейлину

Екатерины Арагонской. 1. **whoso** (*уст.*) = whoever. 6. **deer** — игра слов, построенная на омонимии deer — dear. 8. **Sithens** = since; **in a net I seek to hold the wind** — англ. пословица;ср. русск.: решетом воду носить. 13. “**Noli me tangere**” — фраза из лат. афоризма “*Noli me tangere quia Caesaris sum*” — «Не тронь меня, ибо я принадлежу Цезарю»; предположительно, надпись на ошейниках ланей, на которых охотился Цезарь; фраза могла быть заимствована и из комментария к сонету 16 Петрарки, где она означает, что Лаура возвращается к богу после краткой земной жизни; в этом смысле афоризм восходит к Вульгате либо от Иоанна (20:17), либо от Матфея (22: 21); у Иоанна Иисус произносит фразу, обращаясь к Марии Магдалине, у Матфея предлагает фарисеям отдать Цезарю Цезарево. У Уайета метафорический эффект латинского изречения усиливается возможностью двоякого осмысления.

13: FAREWELL LOVE, AND ALL THY LAWS FOR EVER... — в Тоттлевском сборнике сонет озаглавлен *A Renouncing of Love*. 3. **Senec** — полное имя Seneca (род. между 6 и 3 гг. до н.э.— ум. 65 г. н.э.), римский философ-стоик, один из любимых писателей Уайета; известен его перевод отрывка из драмы Сенеки «Фиеста» (X, IX). 8. **iever** — дороже. 14. **rotten boughs to climb** — парафраз пословицы: “Who trusts to rotten boughs may fall.”

26: I FIND NO PEACE, AND ALL MY WAR IS DONE... — вариация на тему сонета 134 Петрарки:

Мне мира нет,— и браны не подъемлю.  
Восторг и страх в груди, пожар и лед.  
Заоблачный стремлю в мечтах полет —  
И падаю, низверженный, на землю.  
Сжимая мир в объятьях,— сон объемлю.  
Мне бог любви коварный плен кует:  
Ни узник я, ни вольный. Жду — убьет,  
Но медлит он,— и вновь надежде внемлю.  
Я зряч — без глаз, без языка — кричу.  
Зову конец и вновь молю: «Пощада!»  
Кляну себя — и все же дни влачу.  
Мой плач — мой смех. Ни жизни мне не надо,  
Ни гибели. Я мук своих — хочу...  
И вот за пыл сердечный мой награда!

(Перевод Вяч. Иванова)

4. **season** (*уст.*) — хватать, обагрять когти кровью. 5. **That** — зд. Любовь (у Петрарки: либо Любовь, либо Лаура). 6. **no-wise** — никоим образом.

138: I ABIDE AND ABIDE AND BETTER ABIDE... — первая строка представляет собой парофраз пословицы: “To him that abides shall betide well.” Возможна ассоциация с Чосером: “He hasteth well that wisely can abide” (*Canterbury Tales*, VII, 1053). 3. **my lady** — в оценке некоторых исследователей — «Судьба»; другие комментаторы полагают, что это возлюбленная поэта. 5. **tarry the tide** — возможно, иронический парофраз пословицы: “Time and tide tarry (stay, wait on) no man.” 10. **as who sayeth** = as they say.